

№ 5

journal of literary criticism and studies of literature

# PROBLEMS of literature

september — october

2020

established  
in 1957

moscow

№ 5

журнал критики и литературоведения

# ВОПРОСЫ литературы

сентябрь — октябрь

2020

журнал основан  
в 1957 году

москва

## Главный редактор

**Игорь Олегович Шайтанов**  
доктор филологических наук,  
Российский государственный  
гуманитарный университет,  
Российская академия народного  
хозяйства и государственной  
службы при Президенте Российской  
Федерации, Москва, Россия

## Редакционная коллегия

**Константин Маркович  
Азадовский**  
кандидат филологических наук,  
член-корреспондент Германской  
академии языка и литературы,  
Дармштадт, Германия / Санкт-  
Петербург, Россия

**Алексей Давидович Алехин**  
главный редактор журнала «Арион»,  
Москва, Россия

**Михаил Леонидович Андреев**  
доктор филологических наук,  
член-корреспондент РАН,  
Институт мировой литературы  
имени А. М. Горького РАН, Москва,  
Россия

**Дмитрий Петрович Бак**  
кандидат филологических наук,  
Российский государственный  
гуманитарный университет,  
Государственный литературный  
музей, Москва, Россия

**Николай Павлович Гринцер**  
доктор филологических наук,  
член-корреспондент РАН, Российская  
академия народного хозяйства  
и государственной службы при  
Президенте Российской Федерации,  
Москва, Россия

**Саймон Диксон**  
PhD, Школа славянских  
и восточноевропейских  
исследований, Университетский  
колледж Лондона, Великобритания

**Юрий Владимирович Манн**  
доктор филологических наук,  
академик Российской академии  
естественных наук, Российский  
государственный гуманитарный  
университет, Москва, Россия

**Виталий Львович Махлин**  
доктор философских наук,  
кандидат филологических наук,  
член-корреспондент Академии  
гуманитарных исследований  
при Институте философии РАН,  
Московский государственный  
педагогический университет, Москва,  
Россия

**Мария Олеговна Переяслова**  
кандидат филологических наук

**Елена Алексеевна Погорелая**  
кандидат филологических наук,  
Российский государственный  
гуманитарный университет, Москва,  
Россия

**Ольга Ивановна Половинкина**  
доктор филологических наук,  
Российский государственный  
гуманитарный университет, Москва,  
Россия

**Денис Соболев**  
PhD, Университет Хайфы, Израиль

**Галин Тиханов**  
PhD, Лондонский университет  
королевы Марии, Великобритания

**Кэрил Эмерсон**  
PhD, Принстонский университет, США

## Редакция

**Игорь Дуардович**  
директор редакции

**Полина Дуардович**  
заведующая редакцией,  
менеджер по спецпроектам

**Анастасия Андреевна Егорова**  
менеджер по распространению  
журнала и работе с авторами

Елена Михайловна Луценко  
редактор, кандидат филологических  
наук, Российский государственный  
гуманитарный университет,  
Российская академия народного  
хозяйства и государственной  
службы при Президенте Российской  
Федерации, Москва, Россия

Мария Олеговна Переяслова  
ответственный секретарь, редактор,  
кандидат филологических наук

Елена Алексеевна Погорелая  
редактор, кандидат филологических  
наук, Российский государственный  
гуманитарный университет, Москва,  
Россия

Иван Германович Морозов  
младший редактор

Сергей Андреевич Чередниченко  
редактор, Литературный институт  
имени А. М. Горького, Москва, Россия

### Перевод на английский язык

Лидия Николаевна Голуб

Франциска Макнил  
PhD, Американская ассоциация  
литературных переводчиков

### Учредители

Фонд содействия развитию  
литературы «Литературная критика»,  
АНО Редакция журнала критики  
и литературоведения «Вопросы  
литературы».

Периодичность: 6 раз в год.

Журнал выходит с 1957 г.

Журнал зарегистрирован  
Федеральной службой по надзору  
в сфере связи, информационных  
технологий и массовых  
коммуникаций (Роскомнадзор).

Свидетельство о регистрации СМИ:  
ПИ № ФС77-47288 от 17 ноября 2011 г.

Подписной индекс в Объединенном  
каталоге «Пресса России» — 70149.

Журнал включен в Перечень  
рецензируемых научных журналов  
ВАК (группа научных специальностей  
«10.01.00 — литературоведение»),  
Российский индекс научного  
цитирования (РИНЦ), в реферативную  
базу данных научной периодики  
Scopus.

Журнал «Вопросы литературы»  
публикует статьи, эссе, обзоры,  
рецензии, посвященные проблемам  
истории русской и зарубежной  
литературы и филологии, теории  
литературы, современному  
литературному процессу.

Публикуемые материалы прошли  
процедуру экспертного отбора  
и одностороннего слепого  
рецензирования.

Ответственность за точность цитат  
и фактических данных несут авторы  
публикуемых материалов.

### Контактная информация

125009, г. Москва, Большой  
Гнезниковский пер., д. 10, 10-й этаж.

Тел.: +7 (495) 629-49-77

Email: [voplit@mail.ru](mailto:voplit@mail.ru)

Сайт: <http://voplit.ru>

Facebook: <https://www.facebook.com/voplit/>

© Журнал «Вопросы литературы»,  
2020

## Editor-in-chief

IGOR O. SHAYTANOV

Doctor of Philology, Russian State University for the Humanities, Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Moscow, Russia

---

## Editorial board

ALEKSEY D. ALEKHIN

*Arion* magazine, editor-in-chief, Moscow, Russia

MIKHAIL L. ANDREEV

Doctor of Philology, Associate Member of the RAS, A. M. Gorky Institute of World Literature of the RAS, Moscow, Russia

KONSTANTIN M. AZADOVSKY

Candidate of Philology, Associate Member of the German Academy for Language and Literature, Darmstadt, Germany / St. Petersburg, Russia

DMITRY P. BAK

Candidate of Philology, Russian State University for the Humanities, State Literature Museum, Moscow, Russia

SIMON DIXON

PhD, School of Slavonic and East European Studies, University College London, UK

CARYL EMERSON

PhD, Princeton University, USA

NIKOLAY P. GRINTSER

Doctor of Philology, Associate member of the RAS, Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Moscow, Russia

VITALY L. MAKHLIN

Doctor of Philosophy, Candidate of Philology, Associate Member of the Academy of Humane Research,

RAS Institute of Philosophy, Moscow State Pedagogical University, Moscow, Russia

YURY V. MANN

Doctor of Philology, Member of the Russian Academy of Natural Science, Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia

MARIA O. PEREYASLOVA

Candidate of Philology

ELENA A. POGORELAYA

Candidate of Philology, Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia

OLGA I. POLOVINKINA

Doctor of Philology, Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia

DENIS SOBOLEV

PhD, University of Haifa, Israel

GALIN TIKHANOV

PhD, Queen Mary University of London, UK

---

## Editors

IGOR DUARDOVICH

Director

POLINA DUARDOVICH

Managing Editor,  
Special Project Manager

ANASTASIA A. EGOROVA

Distribution Sales Manager, Author Relations Manager

ELENA M. LUTSENKO

Editor, Candidate of Philology, Russian State University for the Humanities, Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Moscow, Russia

MARIA O. PEREYASLOVA

Executive Editor, Editor, Candidate of Philology

ELENA A. POGORELAYA  
Editor, Candidate of Philology, Russian  
State University for the Humanities,  
Moscow, Russia

IVAN G. MOROZOV  
Subeditor

SERGEY A. CHEREDNICHENKO  
Editor, Maxim Gorky Institute  
of Literature and Creative Writing,  
Moscow, Russia

## Translation

LIDIA N. GOLUB

FRANCISCA MCNEILL  
PhD, American Literary Translators  
Association

## Publishers

The Foundation for Advancement  
of Literature 'Literary Criticism',  
ANCO the journal of literary criticism  
and studies of literature *Voprosy  
Literature*.

Frequency: 6 times per year.

The journal was established in 1957.

The journal is registered with  
the Federal Service for Supervision  
of Communications, Information  
Technology and Mass Media  
(Roskomnadzor). Certificate PI No. FS77-  
47288 issued on 17 November 2011.

Subscription index in the United  
Catalogue *The Russian Press* is 70149.

Abstracting and indexing: the list  
of journals reviewed by the State  
Commission for Academic Degrees and  
Titles (group of specialties: 10.01.00 —  
Literary criticism), the national data

analytical system Russian Science  
Citation Index (RSCI), the abstract and  
citation database Scopus.

*Voprosy Literature* publishes  
articles, essays, surveys and reviews  
on pressing issues in the up-to-date  
national and world literature and  
philology, as well as history and theory  
of literature.

All the materials published in *Voprosy  
Literature* undergo single-blind peer-  
review process.

The authors of the journal assume full  
responsibility for the accuracy of all  
facts and quotations.

## Contacts

10 Bolshoy Gnezdnikovskiy Ln.,  
Moscow, 125009, Russia.

Telephone: +7 (495) 629-49-77

Email: [voplit@mail.ru](mailto:voplit@mail.ru)

Website address: <http://voplit.ru>

Facebook: [https://www.facebook.com/  
voplit/](https://www.facebook.com/voplit/)

© *Voprosy Literature*, 2020

**ЛИТЕРАТУРНАЯ КАРТА**

- 13 **К. СУЛТАНОВ.** ТРУДНОЕ ВХОЖДЕНИЕ В СОВРЕМЕННОСТЬ: ТРАДИЦИЯ КАК ПРОБЛЕМА И НАЦИОНАЛЬНЫЙ НАРРАТИВ
- 53 **Н. ГОДЕНКО.** ЧИНГИЗ АЙТМАТОВ: АВТОПЕРЕВОД И МЕХАНИЗМ ПОРОЖДЕНИЯ ОРИГИНАЛЬНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

**ЛИТЕРАТУРНОЕ СЕГОДНЯ**

- 62 **А. ТРИФОНОВА.** НОВЕЙШАЯ СМОЛЕНСКАЯ ПОЭЗИЯ: ПОПЫТКА СРЕЗА

**/ Лица современной литературы**

- 73 **Е. ЩЕГЛОВА.** ЧЕМУ ДУША ТВОЯ МОЛИТСЯ? Владимир Михеев
- 87 **Е. ОРЕХОВА.** МИФ О СЛОВЕ. Макс Фрай
- 99 **М. ЛЕБЕДЕВА.** ХРОНИКИ БЕЗВРЕМЕНИ. Алиса Ганиева

**/ В творческой мастерской**

- 108 **Е. ПОГОРЕЛАЯ, А. ГАНИЕВА.** ЛИЛЯ НИКОГДА НЕ ЛЕЗЛА НА РОЖОН...

**/ «Только детские книги читать»**

- 120 **Е. КОНСТАНТИНОВА.** «...То, что создается на века, — не удастся без черновика». Стол Бориса Заходера

**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ПОЭТИКА**

- 130 **И. ЕСАУЛОВ.** О КАНОНИЧЕСКОМ ЗАГЛАВИИ ПОЭМЫ «МЕРТВЫЕ ДУШИ», ЧЕРЕПАХ, ВИНЬЕТКАХ И ПАРАФРАЗЕ
- 150 **В. МЕСКИН, К. ГАЛАЙ.** НА КРАЮ ПРОШЛОГО – НА КРАЮ ВЕЧНОСТИ. Переключка голосов в современной российской и французской прозе

**ВЕК МИНУВШИЙ**

- 166 **И. ЛУКИН.** КОЛЫМСКИЙ ЗВЕРИНЕЦ. Животные и животность в прозе В. Шаламова

**/ А. Солженицын. «Свет, который в тебе»**

- 178 **М. СМЕРНОВ.** УРОКИ НЕЗАМЕЧЕННОЙ ПЬЕСЫ

## ИСТОРИЯ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### / Гипотезы

- 196 **А. КОВАЛЕВА.** С надеждой на революцию. Император Павел I, его наследники и репрезентация власти в шуто-трагедии И. Крылова «Подщипа»

### ПОЛЕМИКА

- 212 **С. ЯКОВЛЕВ.** «Вы еще не любите Россию...» О чем поспорили Николай Васильевич и Виссарион Григорьевич
- 220 **В. Мильчина.** Ответ на заметку Л. Кациса «Об одном “круге” и его кружковой избирательности»

### СВОБОДНЫЙ ЖАНР

- 225 **М. Ремизова.** Вторая реальность для Бланш Дюбуа

### ПУБЛИКАЦИИ. ВОСПОМИНАНИЯ. СООБЩЕНИЯ

#### / Материалы для биографической реконструкции

- 243 **А. Жаворонкова.** К биографии Владимира Шуфа
- 258 **А. Тацинский.** Австрийские переводчики Клара и Александр Браунеры. Опыт реконструкции творческой судьбы

### КНИЖНЫЙ РАЗВОРОТ

- 280 Alessandro Niero. Tradurre poesia russa. Analisi e autoanalisi (**А. Ямпольская**)
- 286 Дж. М. Кутзее. Толстой, Беккет, Флобер и другие. 23 очерка о мировой литературе (**О. Анцыферова**)
- 292 Е. Лившиц. «Я с мертвыми не развожусь!..» Воспоминания. Дневники. Письма (**Л. Видгоф**)
- 296 Р. Г. Лейбов, О. А. Лекманов, Е. Ю. Ступакова. «Господь! Прости Советскому Союзу!»: Поэма Тимура Кибирова «Сквозь прощальные слезы». Опыт чтения (**А. Скворцов**)



## LITERARY MAP

- 13 **K. SULTANOV.** A DIFFICULT ENTRY INTO MODERNITY: TRADITION AS A PROBLEM AND ETHNIC NARRATIVE
- 53 **N. GODENKO.** CHINGHIZ AYTMATOV: AUTOTRANSLATION AND THE PRODUCTION MECHANISM OF A LITERARY TEXT

## RUSSIAN LITERATURE TODAY

- 62 **A. TRIFONOVA.** THE LATEST SMOLENSK POETRY: AN ATTEMPT AT CROSS-SECTIONAL ANALYSIS

### / Contemporary Literary Personalities

- 73 **E. SHCHEGLOVA.** 'WHAT IS IT THAT YOUR SOUL ADORES?' Vladimir Mikheev
- 87 **E. OREKHOVA.** A MYTH OF THE WORD. Max Frei
- 99 **M. LEBEDEVA.** THE CHRONICLES OF DULL TIMES. Alisa Ganieva

### / At the Writer's Desk

- 108 **E. POGORELAYA, A. GANIEVA.** LILYA NEVER PUSHED HER LUCK...

### / 'Only children's books to read'

- 120 **E. KONSTANTINOVA.** 'WHAT IS CREATED TO LAST FOR CENTURIES CANNOT SUCCEED WITHOUT A DRAFT'. Boris Zakhoder's desk

## COMPARATIVE STUDIES

- 130 **I. ESAULOV.** ON THE CANONICAL NAME OF THE POEM IN PROSE *DEAD SOULS* [*MYORTVYE DUSHI*], SKULLS, VIGNETTES, AND PARAPHRASE
- 150 **V. MESKIN, K. GALAY.** ON THE EDGE OF THE PAST — ON THE EDGE OF ETERNITY. A roll call of voices in modern Russian and French prose

## FROM THE LAST CENTURY

- 166 **I. LUKIN.** THE KOLYMA BESTIARY. Animals and animality in V. Shalamov's prose
- / **A. Solzhenitsyn.** *The Light Which Is in Three* [*Svet, kotoriy v tebe*]
- 178 **M. SMIRNOV.** Lessons of an unnoticed play

## HISTORY OF RUSSIAN LITERATURE

### / Hypotheses

- 196 **A. KOVALYOVA.** HOPING FOR A REVOLUTION. Emperor Paul I, his heirs, and representation of power in I. Krylov's mock tragedy *Podshchipa*

### POLEMIC

- 212 **S. YAKOVLEV.** 'YOU DO NOT LOVE RUSSIA YET...' What Nikolay Vasilievich quarreled about with Vissarion Grigorievich
- 220 **V. MILCHINA.** THE RESPONSE TO L. KATSI'S 'ON ONE 'COTERIE' AND ITS CLOSE-MINDED SELECTIVITY'

### MISCELLANEA

- 225 **M. REMIZOVA.** THE SECOND REALITY FOR BLANCHE DUBOIS

### PUBLICATIONS. MEMOIRS. REPORTS

#### / Materials for Biography Reconstruction

- 243 **A. ZHAVORONKOVA.** VLADIMIR SHUF: THE MAIN MILESTONES OF HIS LIFE
- 258 **A. TASHCHINSKY.** AUSTRIAN TRANSLATORS CLARA AND ALEXANDER BRAUNER. Reconstructing their life and work

### DOUBLE-PAGE SPREAD

- 280 Alessandro Niero. Tradurre poesia russa. Analisi e autoanalisi (**A. YAMPOLSKAYA**)
- 286 J. M. Coetzee. Tolstoy, Beckett, Flaubert and others. 23 essays on world literature (**O. ANTSYFEROVA**)
- 292 E. Livshits. 'I am not divorcing the dead!..' Reminiscences. Diaries. Letters (**L. VIDGOF**)
- 296 R. G. Leybov, O. A. Lekmanov, E. Y. Stupakova. 'Oh Lord! Forgive the Soviet Union!': Timur Kibirov's poem *Through the Tears of Farewell* [*Skvoz proshchalnye slyozy*]: An interpretation (**A. SKVORTSOV**)